

MEDIOEVO ROMANZO

RIVISTA QUADRIMESTRALE

DIRETTA DA D'ARCO S. AVALLE, FRANCESCO BRANCIFORTI,
FRANCESCO SABATINI, CESARE SEGRE, ALBERTO VARVARO

VOLUME XIX · 1994

SOCIETÀ EDITRICE IL MULINO BOLOGNA

Una parola fantasma: fr. ant. *tendance*

Godefroy, x, p. 749c, registra due attestazioni di «*tendance* s.f. ‘disposition en vertu de laquelle un être se sent attiré vers une fin’»: R. 242 (Moniot d’Arras), v. 31 e *Le roman du castelain de Couci et de la dame de Fayel*, v. 7613.

Al v. 31 di R. 242 *tendance* è frutto della divisione erronea delle parole. Ecco infatti il testo, costituito da H. Petersen Dyggve¹, della terza strofa di R. 242:

Et puis k’ Amors tant avance
les siens, dont sai jou de voir
ke chil aime mescheance
26 qui de li part son espoir.
De bien a mal fait muance,
ce puet on veoir,
car deguerpir si douç mestier
30 ne puet nus fors empirier.
Por çou met toute m’atendance
en amer, sans boisier
ferai ma penitance.

Il Tobler-Lommatzsch registra s.v. «*tendance* s.f. ‘Neigung, Streben nach’» (X, col. 191, rr. 32-7) soltanto i vv. 7611-4 del *Roman du castelain de Couci et de la dame de Fayel*²:

et ce forment le destraignoit
7612 que devant ses ieuls ne veoit
sa dame, u avoit sa tendance
et son confort et s’esperance.

Anche al v. 7613 del *Roman du castelain de Couci et de la dame de Fayel* si deve, ovviamente, scrivere *atendance*, non *tendance*:

¹ H. Petersen Dyggve, «Moniot d’Arras et Moniot de Paris, trouvères du XIII^e siècle», in *Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki*, xiii (1939), pp. 92-3.

² *Le Roman du castelain de Couci et de la dame de Fayel par Jakemes*, édition établie à l’aide des notes de J.E. Matzke par M. Delbouille, Paris 1936, pp. 246-7.

..., u avoit s'atendance
et son confort et s'esperance.

Da cassare è quindi in FEW, XIII, 1, p. 197b (dov'è «*tendance* f. 'aspiration, désir': 13. jh.; Oresme») il rinvio al XIII secolo³.

ROBERTO CRESPO
Rijksuniversiteit te Leiden

AGGIUNGO in bozze che il rinvio per *tendance* al XIII sec. è da cassare anche nel *Trésor de la langue française*, XVI, Paris, 1994, p. 54 (dove, s.v. *tendance*, si legge: «*Etymol. et Hist.*: 1. Fin du XIII^e s.. "aspiration, désir" [*Chastelain de Coucy*, éd. J.E. Matzke et M. Delbouille, 7613], attest. isolée»).

R.C.

³ Il rinvio, per *tendance*, al XIII sec. è da cassare almeno anche in O. Bloch - W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris 1968⁵, p. 629, in E. Gamillscheg, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*, Heidelberg 1969², p. 844, in A. Dauzat - J. Dubois - H. Mitterand, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris 1971⁴, p. 739, poi ad es. in A. Rey, *Dictionnaire historique de la langue française*, II, Paris 1992, p. 2100, nel *Grand Larousse de la langue française*, VII, Paris 1978, p. 5999, ecc.; si aggiunga che in A.J. Greimas - T.M. Keane, *Dictionnaire du moyen français*, Paris 1992, p. 620, si legge: «*tendance* n.f. (XIII^e s.): 1. 'le fait de tendre vers': ... *volonté... est desir et tendance a aucune fin* (Oresme); 2. 'but vers lequel on tend': *la* [sic] *dame où avoit sa tendance et son confort et s'esperances* [sic] (-Chastel. de Coucy)». Per il luogo cit. di Oresme cfr. Maistre Nicole Oresme, *Le livre de Etiques d'Aristote* edited by A.D. Menut, New York 1940, p. 194 (III, 10, glossa 1: «Et aucune foiz volenté signifie le fait et mouvement principal de la puissance dessus dicte et est desir et *tendance* a aucune fin»); altra cosa sono le attestazioni di *tendance* riscontrabili a partire dal XVIII sec. (cfr. infatti FEW, XIII, 1, p. 201a, nota 5: «vom 15.-17. jh. ist das wort nicht belegt; es scheint im 18. jh. neu gebildet worden zu sein»).